# Türkiye Örneğinden Yola Çıkarak Yabancı Yayınların Desteklenmesi ve ReklamıMieke Chew – New Directions Publishing – Amerika Birleşik Devletleri

Merhaba,

Uluslararası İstanbul Yayımcılık Profesyonel Buluşmalarına davet ettiğiniz için çok teşekkür ederim.

2014 yılından beri esasen tanıtım direktörü olarak New Directions Publishing'de çalışıyorum ve geçtiğimiz dört yıl boyunca da Brooklyn Kitap Festivali Uluslararası Komitesinde çalıştım. Bu iki pozisyon bana, Birleşik Devletler‘de yabancı edebiyatın teşviki hakkında eşsiz bir bilgi verdi.

Bugün, bir katalogda duyurulduktan sonra yeni çevrilmiş bir başlığa nasıl ilgi oluşturduğumu ve bunun, bir Türk yazarını Amerika Birleşik Devletleri'nde lanse etmek için nasıl uygulanabileceğinden bahsedeceğim.

New Directions 1936 yılında, James Laughlin tarafından kuruldu.

New Directions olarak seksen yıldan beri roman, şiir, yazı ve tiyatro gibi edebi eserler yayınlıyoruz. Amerikalı okuyuculara Dylan Thomas, Wallace Stevens, Denise Levertov ve Lawrence Ferlinghetti’yi tanıttık; Ezra Pound, William Carlos Williams’ın eserlerini ve Tennessee Williams oyunlarını yayınladık. Bu hala inanılmaz güçlü olan ve hala New Directions’ı destekleyen yayım listemizdir. Ön listemiz ise genelde roman ve şiirlerden oluşmak üzere, çeviri edebiyat eserleri ve çoğunluğu yabancı yazarlardan basılmış en başarılı son eserlerimizden oluşmaktadır. Geçen yıl önde gelen başlıklarımız, Macar romancı Laszlo Krasznahorkai, Alman romancı Jenny Erpenbeck, Endonezyalı romancı Eka Kurniawan, Japon romancı Yoko Tawada ve merhum Brezilyalı yazar Clarice Lispector’un eserleriydi. Bu yazarların Birleşik Devletlerde patlamasını görmek inanılmazdır.

Her sezon, yeni bir katalog duyurulduktan kısa bir süre sonra ve her bir kitabın yayınlanmasından yaklaşık altı ay önce New Directions, önde gelen medya ve bağımsız kitapçılara yaklaşık 200 ön kitap gönderir. Çevrilmiş eserler için daha az malzeme göndermeyiz. Bahsettiğim tüm yazarlar, New York Times Kitap İncelemesi ve New Yorker'da incelenmiştir ve eserler oradaki editörlere, tüm büyük medya ve kamu radyolarına gönderilmiştir. Bir yazarı ilk kez tanıtırken daha küçük sitelerle de birçok şey yaparız ve Amerika Birleşik Devletleri’nin üç önemli gelişmiş inceleme dergilerinden olan Publishers Weekly, Library Journal ve Kirkus Reviews’e çok önem veririz. İncelemeler, bir kitabın nasıl bir tepki alacağının mükemmel bir göstergesidir; kritik tanıtım için gidişatı belirler ve satın alma sezonlarında kütüphanelerin ve kitapçıların belirli bir kitaba ne kadar dikkat edecekleri konusunda fikir verir. Yıldızlı yorumlar, bizim eserlerimiz için önemli bir etkinliktir ve editörlerin başlıklarımızı doğru hakemlere vermesini kolaylaştırmak için elimizden geleni yaparız. Fikirlerine ve yol göstericiliğine güvendiğimiz kurumlara bir günde yüzlerce yeni kitap gönderiliyor. Bu yüzden şirket içi takip sistemini kullanarak kitabı, doldurulmuş bir formla en az altı ay önceden göndeririz.

Ayrıca, Amerika Birleşik Devletleri'ndeki çeviri topluluğunun çıkacak eserlerimizi bildiğinden emin oluruz. Bu onların desteğini erken almayı sağlar. Yabancı yazarları desteklemek konusunda harika bazı siteler:

* World Literature Today - Oklahoma Üniversitesi'nden
* Europe Now Dergisi - Columbia Üniversitesi'nden
* Words Without Borders - New York merkezli bir sivil toplum kuruluşu
* Paris Review Daily - Paris Review tarafından çevrimiçi yayın
* BOMB Dergisi - Brooklyn merkezli bir dergi ve inceleme sitesi
* Bidoun - Orta Doğu'dan sanat, kültür ve edebiyatta uzman
* Bağımsız dergiler: Guernica; Tin House; Little Star

Bu dergilerdeki editörlere kişisel bir e-posta göndererek onlara eseri bildiriyorum. Bir temsilcinin gönderebileceği türde bir e-posta değil, yazarı tanıtan ve neden o editörün ilgisini çekeceğini açıkladığım kısa bir e-posta göndermeye çalışıyorum.

Kısaca bahsetmek istediğim harika bir kurum da San Francisco'daki Çeviri Sanatı Merkezi'dir (Center for the Art of Translation). Fantastik okuyucular ve yabancı yazarların inanılmaz destekçileridir bunlar. Her türlü edebiyatı tanıtmaya ve dilleri aydınlatmaya gayret ediyorlar. Son zamanlarda Makedonca ve Vietnamca gibi az temsil edildiğini düşündükleri dillerde yazılmış kitapları öne çıkarmaya çalışıyorlar. Çeviri Sanatı Merkezi, Two Lines'ın çeviri medyasıyla ortaktır; birlikte alıntılar içeren ve henüz Amerikan bir yayıncıya sahip olmayan yazarları dikkate alan bir çeviri literatürü yayınlıyorlar. Sınır Tanımayan Kelimeler (Words Without Borders), ABD'de yayınlanmamış olan ve ABD'de bir kitap anlaşması olmayan bir yazarın tercüme edilmiş çalışmasını da tanıtacaktır. 2005 ve 2008'de Türk edebiyatına da bir konu ayırdılar.

Yazarlar ve editörlerin dikkatini bir kitaba çekmek için yapılan ön çalışmalardan sonra, yazar için yayıncı olmayan başka bir destekleyici varsa bu çok yardımcı olur. Genellikle New Directions için bu kişi çevirmen olur. Kendi bağlantıları ve okuma toplulukları bulunan birçok harika çevirmenimiz var. Kitap için bir destekleyici yoksa, birini bulmaya çalışırım. Kitaba bir giriş veya kitap tanıtımı yazmasını isteyebileceğim bir kişi ararım. Örneğin son zamanlarda Alman yazarımız Jenny Erpenbeck'in başarısı, New Yorklu eleştirmen James Wood ve Amerikalı yazar Claire Messud’un katkısı iledir.

Etkinliklerle ilgili olarak bağımsız kitapçılarla çok yakın çalışıyorum. Her yıl ocak ayında farklı bir şehirde düzenlenen bağımsız kitapçıların konferansı olan Winter Institute'a gidiyoruz. Konferansa binlerce kitapçı gelmektedir ve yayıncılar dikkatlerini çekmektedir.

Amerika Birleşik Devletleri'nde uluslararası edebiyat için önde gelen kitapçılardan bazıları:

* McNally Jackson, New York
* Community Bookstore, New York
* Greenlight, New York
* Book Culture, New York
* Seminary Coop, Seattle
* Elliot Bay, Seattle
* Brazos Bookstore, Texas
* Politics & Prose, Washington DC
* Point Reyes, San Francisco
* City Lights, San Francisco
* Green Apple, San Francisco
* Vroman’s, Los Angeles
* Skylight, Los Angeles
* Malaprops, North Carolina
* Powell’s, Portland

Yabancı yazarları ABD’de tanıtmak için mükemmel bir yol olarak her yıl yapılan birkaç festival bulunmaktadır:

* PEN World Voices
* New York Festival
* New Literature from Europe
* Wordstock, The festival of Portland
* Brooklyn Book Festival

Bazı festivaller yol için para vermektedir ancak Brooklyn Kitap Festivali tüm program için sadece 2.000 dolar bütçeye sahiptir. Ayrıca bir otel ortakları mevcuttur; fakat 2.000 dolar ve birkaç oda her yıl yüzlerce yazarı ağırlayan bir program için yeterli olmaktan oldukça uzaktır. Genellikle Windham Campbell Ödülü’nü almak için zaten New York’ta olacak ya da bir kitap turuna çıkmış olan, yol masraflarını yayıncının karşıladığı yazarları ya da ABD’de yaşayan bir uluslararası yazarı davet etmeye çalışırız. Diğer tüm yazarlar için festival, söz konusu yazarın ülkesinin bir kültür kurumu ya da yayıncının seyahat fonuna dayanmaktadır. Norveç, Almanya, İsviçre, Fransa, Polonya, Kore, Japonya ve Brezilya’da hizmet veren kültürel kurumların yazarlarına, festivaller için fon ayırdıklarını biliyoruz. Ayrıca, ABD versiyonunda çıkacak bir kitabınız varsa yazar seçimi için Brooklyn Kitap festivaline yazı yazmanın zamanının şimdi ya da bu yılın Eylül ayı civarında olduğunu söylemeliyim.

Zaman ayırdığınız için teşekkürler.